

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie i nie nienawidzi ojca swojego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr jeszcze zaś i swojego życia nie może mój uczeń być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ma w nienawiści swojego ojca i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, a także swojej duszy,* ** nie jest w stanie być moim uczniem. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli ktoś przychodzi do mnie i nie nienawidzi ojca swego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr, więc i życia* swego, nie może być mym uczniem.³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie i nie nienawidzi ojca swojego i matki i żony i dzieci i braci i sióstr jeszcze zaś i swojego życia nie może mój uczeń być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ceni Mnie bardziej niż swego ojca i matkę, żonę i dzieci, braci i siostry, a także bardziej niż swoją duszę, nie może być moim uczniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści swego ojca i matki, żony i dzieci, braci i sióstr, a nawet swego życia, nie może być moim uczniem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżeli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego, i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, nawet i duszy swojej, nie może być uczniem moim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto idzie do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego i matki, i żony, i dzieci, i braciej, i sióstr, jeszcze też i dusze swojej, nie może być uczniem moim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a nie ma w nienawiści swego ojca i matki, żony i dzieci, braci i sióstr, nadto i siebie samego, nie może być moim uczniem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli kto przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści ojca swego i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, a nawet i życia swego, nie może być uczniem moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktoś przychodzi do Mnie, a bardziej kocha swojego ojca i matkę, swoją żonę i dzieci, siostry i braci, i swoje życie, nie może być Moim uczniem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, lecz bardziej miłuje swego ojca i matkę, żonę i dzieci, braci i siostry, a także swoje życie, nie może być moim uczniem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Jeżeli ktoś przychodzi do mnie, a nie wzgardzi swoim ojcem, matką, żoną, dziećmi, braćmi, siostrą, a jeszcze i swoim życiem, nie może być moim uczniem.

¹⁾ swojej duszy, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, lub: swego życia.

²⁾ <x>50 33:9</x>; <x>490 9:23</x>; <x>490 18:29</x>; <x>500 12:25</x>; <x>510 20:24</x>; <x>570 2:30</x>; <x>730 12:11</x>

³⁾ "Duszy", co oznacza tu życie.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	- Jeśli ktoś przyłącza się do mnie, a nie wyrzeknie się własnego ojca, matki, żony, dzieci, braci, sióstr, a nawet siebie samego, ten nie może być moim uczniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś przychodzi do Mnie, a swego ojca i matkę, i żonę, i dzieci, i braci, i siostry, a nawet siebie samego kocha bardziej niż Mnie, nie może być moim uczniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо хто йде до мене і не зненавидить свого батька та матері, дружини і дітей, братів та сестер, ще й душу свою, не може бути моїм учнем.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeżeli ktoś przychodzi istotnie do mnie i nie nienawidzi wiadomego ojca należącego do siebie samego i wiadomą matkę i żonę i potomków i braci i siostry, jeszcze również i duszę należącą do siebie samego, nie może być należący do mnie uczeń.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś do mnie przychodzi, a nie nienawidzi swojego ojca, matki, żony, dzieci, braci i sióstr, a nawet swojego życia nie może być moim uczniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jeśli ktoś do mnie przychodzi, a nie ma w nienawiści swego ojca, matki, żony, dzieci, braci i sióstr, owszem, na dodatek własnego życia, nie może być moim talmidem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeśli ktoś przychodzi do mnie, a nie ma w nienawiści ojca i matki, i żony, i dzieci, i braci, i sióstr, owszem, nawet swej duszy, ten nie może być moim uczniem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nikt nie może być moim uczniem, jeśli nie kocha Mnie bardziej niż swojego ojca, matkę, żonę, dzieci, braci czy siostry, a nawet bardziej niż samego siebie.